

- b. ***Feina** tindran per convèncer la Maria!
- c. ***Bons** són els jutges...

▪ PREGUNTAS BÁSICAS:

1. ¿Cuáles son las propiedades fundamentales de la AFD en español y en catalán antiguos?
2. ¿Qué análisis debe asignarse a las construcciones de AFD y qué posición sintáctica les corresponde en la periferia izquierda oracional?
3. ¿En qué divergen el español y el catalán actuales respecto del fenómeno de la AFD?
4. ¿A qué factores cabe imputar la diferente productividad de las AFD en el español y el catalán actuales?
5. ¿En qué medida la citada asimetría se relaciona con alguna generalización más profunda relacionada con el funcionamiento de ambas lenguas?

2. La AFD en el español y el catalán antiguos

2.1. La AFD: caracterización básica

- i) Anteposición de un constituyente respecto de su posición básica
- ii) Incompatibilidad con un pronombre reasuntivo
- iii) Sujeto postverbal
- iv) Afecta indistintamente a argumentos y a adjuntos

2.2. El español antiguo

▶ Anteposición del objeto:

- (9) a. **Los quinientos marcos** dio Minaya al abbat [*Çid*: v. 1422]
 b. **este logar** mostro dios a abraam [*GE*, I. fol. 62v; Fontana (1993)]
 c. **Uino & agua** deue el clerigo mezclar en el caliz [*Leyes.v13*, en Fontana (1993)]

▶ Anteposición de adjuntos:

- (10) a. **en mano** trae desnuda el espada [*Çid*: v. 471]
 b. **De Ebrón** enbió Jacob so fijo Josep a Sychem por veer sos ermanos [*Fazienda*: 43]

▶ Anteposición del atributo:

- (11) a. **Alegre** es doña Ximena & sus fijas amas [*Çid*: v. 1801]
 b. **Plus bellos** son sos ojos de vino [*Fazienda*: 59]
 c. **Grief** es el coraçon de Pharaon [*Fazienda*: 65]

▶ Anteposición del participio pasado:

- (12) a. **betatu** lo ayat [*Glosas Silenses*: 295; Batllori (1993)]
 b. las puertas de mi casa **aviertas** las tenía [Berceo, Mil.: 639c; Batllori (1993)]

▶ Anteposición de cuantificadores:

- (13) a. ¿Eres muerto o vivo? Cierito, **mucho** me maravillo de ti [*CORDE*: c. 1400-1498, Anónimo, *El baladro del sabio Merlín con sus profecías*]

b. Fazerlo he; màs **mucho** me pesarà si os bien non fuere. [CORDE: c. 1400-1498, Anónimo, *El baladro del sabio Merlín con sus profecías*]

c. omes & mugieres que **algo** tienen de lo mio o que **algo** me deuen en Villa nueva [CORDE: C. 1218 – a 1300. Anónimo, *Carta de nombramiento*]

2.3. El catalán antiguo

▶ Anteposición del objeto:

(14) a. **Los chamins e les charreres pupliches** fa trencar e clodir e laborar, e getalles supra lo domenge de la meso a forza de la meso [1190-1210. *Greuges dels Templers de Barberà*. Russell-Gebbett (1965: 85); Batllori-Iglésias-Martins (2005: 158)]

b. Juro ego ... che ... **treva et paz** tenré et a mos òmens tener la mannaré [XII. *Jurament de pau i treva del comte Pere Ramon de Pallars Jussà al bisbe d'Urgell* (1098-1112), Moran i Rabella (2001: 64-65); Batllori-Iglésias-Martins (2005: 165)]

c. dit m'an que **clams** volets fer a la cort d'aquest mal fet que ma filla n'Anthònia vos ha fet [1374-1377. *Un matrimoni desavingut i un gat metzinat: procés criminal barceloní del segle XIV*; J. A. Rabella (1998:32)]

d. **D'aquesta misèria de la comunitat** parla la Escripura en molts lochs [Eiximenis, *Dotzè*: 1a part, Vol. I, 180]

▶ Anteposición de adjuntos:

(15) a. Declarades aquestes .iiii. causes, **en lo sermó** será gran doctrina al poble per conexer e amar virtuts e per conexer e a desamar pecats [Llull, *Virtuts e Pecats*.: 8]

b. **En semblant manera** no poràs forçar que sies just per justicia [Llull, *Virtuts e Pecats*.: 13]

▶ Anteposición del atributo:

(16) a. si fas lo contrari, **injust e imprudent** seràs [Llull, *Virtuts e Pecats*.: 52; Batllori (1993)]

b. **foyl** es home glot [Llull, *Virtuts e Pecats*.: 251; Batllori (1993)]

▶ Anteposición del participio pasado:

(17) a. **Mostrats** avem doncs los secrets [Llull, *Virtuts e Pecats*: 175; Batllori (1993)]

b. **promés** li ho havem [XIV. Jaume I, Fabra 1912: 167; Fabra (1983-1984: 128); Batllori-Iglésias-Martins (2005: 167)]

▶ Anteposición de cuantificadores / sintagmas cuantificados:

(18) a. E ell testis dix: ... que **massa vianda** m'avets dada, la qual ne volria haver gitada, no que me'n donets més. [1374-1377. *Un matrimoni desavingut i un gat metzinat: procés criminal barceloní del segle XIV*; J. A. Rabella (1998:30)]

b. e dix-li que .i. **poch** lo havia ops [1374-1377. *Un matrimoni desavingut i un gat metzinat: procés criminal barceloní del segle XIV*; J. A. Rabella (1998:38)]

c. *Molts altres exemplis* hi poria al·legar [XIV. Francesc Eiximenis, *Doctrina*: 101, 28, Badia Margarit 1947: 210; Batllori-Iglésias-Martins (2005: 159)]

2.4. Nota adicional: la AFD = ¿fenómeno circunscrito a las oraciones radicales?

- Las propiedades (ii)-(iii) revelan el carácter focal de la AFD.
- La AFD también está atestiguada en oraciones subordinadas (19)
- Las subordinadas en que aparece la AFD poseen propiedades de oraciones radicales:
 - completivas dependientes de verbos *dicendi* (19a)-(19b)
 - adverbiales periféricas (19c)-(19d)
 - relativas explicativas (19e)

- (19) a. Juro ego... **che...** *treva et paz* tenré et a mos òmens tener la manaré = (14b)
- b. dit m'an **que** *clams* volets fer a la cort d'aquest mal fet que ma filla n'Anthònia vos ha fet = (14c)
- c. De la reyna Dona Maria, nostra mare, volem aytant dir que, **si** *bona dona* havia e·l món, que ela ho era en tembre e en honrar Déu e en altres bones costumes que en ela eren [*CICA*: Jaume I, *Llibre dels fets del rei en Jaume* (1325-1349): fol 4r]
- d. Non podian beber de las aguas [...] **que** *amargas* eran [*Fazienda*: 72; Batllori (1993)]
- e. e dix-li que li retés l'arcènich que venut li h[avi]a, cor mal li estava que ell, **qui** *son amich* era, lo aportàs [a perill] de perdre lo cors e'l haver [1374-1377. *Un matrimoni desavingut i un gat metzinat: procés criminal barceloní del segle XIV*; J. A. Rabella (1998:47)]

2.5. Recapitulación

- ▶ Algunos autores, basándose en el orden O-V-S que presentan las oraciones sometidas a la AFD han sugerido que las lenguas romances medievales poseían propiedades de V2:

(20) [SFL [ESP este lugar_i [[FL mostró] [SV Dios [V' [V' t_V t_i] a Abraham]]]]] [Fontana (1993:73)]

- ▶ En el marco del análisis cartográfico desarrollado en Rizzi (1997) y posteriores trabajos, autores como Benincà (2004) han considerado los fenómenos relacionados con la AFD como casos de focalización que pueden corresponderse con diferentes tipos de foco:

'The hypothesis that the Focus Field can host various kinds of Foci is relevant in particular for medieval Romance languages. This area appears to be more easily activated in those languages than in modern Italian, so that we find there not only contrastive Focus or *wh* elements, but also less 'marked' elements (an identificational, informational or 'unmarked' focus, an anaphoric operator, or even elements with the pragmatic characteristics of a topic 'put in relief') [Benincà (2004: 251)]

Ello arrojaría la siguiente representación:

- (21) a. [FORCEP [TOPICP [FOCUSP ... {UNMARKED FOCUS [SPEC *este lugar_i* [UFOCUS' [UFOCUS mostró]]]} [FINP [VP Dios [V' [V' t_V t_i] a Abraham]]]]]]]
- b. [FORCEP [TOPICP [FOCUSP ... {UNMARKED FOCUS [SPEC *d'aquesta misèria de la comunitat_i* [UFOCUS' [UFOCUS parla]]]} [FINP [VP la Escritura [V' t_V t_i]]]]]]]

Análisis de (21): El patrón de la AFD se obtiene mediante movimiento a la izquierda de elementos no focales (o focalizados débilmente) que se desplazan a una categoría funcional periférica jerárquicamente más baja que el foco contrastivo.

3. La AFD en el español y el catalán actuales

3.1. Una asimetría llamativa

- ▶ La homogeneidad del patrón de la AFD en español y catalán antiguos se ha desvanecido en la actualidad. La AFD es mucho más restrictiva en catalán (23) que en español (22):

- (22) a. **Mucho** me temo que la crisis no ha tocado fondo
b. **Sus razones** tendrá para actuar de este modo
c. **Eso mismo** digo yo
d. **Tiempo** habrá para pensar en esto
e. **Buena tierra** es esta

[(22e), en Leonetti & Escandell (2008)]

- (23) a. ***Molt** has matinat tu avui
b. ***Els seus motius** deu tenir per haver-se enfadat
c. ***Això mateix** dic jo
d. ***Temps** hi haurà per pensar-hi
e. ***Bona terra** és aquesta

SIN EMBARGO,

- (24) a. **Algú** hi trobarem, a la Rambla
b. **Gaires estudiants** no deu haver aprovat, aquest professor
c. **Prou** ha lluitat, la Maria, per aconseguir aquesta feina
d. **Molts diners** no han costat, aquestes arracades

[(25a), en Quer (2002: 256)]

👉 NÓTESE:

Las construcciones de (24), en donde el elemento antepuesto es un cuantificador, son gramaticales no sólo en catalán actual, sino también en otras variedades romances en las que la AFD en general no resulta posible.

“Existing analyses and new empirical data from other Romance languages show that, contrary to traditional assumptions, non-contrastive FF is widespread in Romance, especially with quantifiers and quantified expressions (i.e. QP-Fronting)” [Cruschina (2009: 22)].

- (25) a. **Niente** concludi, stando in questo buco
b. **A nessuno** nuoce, col suo comportamento

[Benincà (1988:141-2)]

3.2. Propiedades de la AFD en español y catalán actuales: una visión comparativa

- AFD en español:

I. La AFD es incompatible con un clítico reasuntivo (vs. topicalización)

- (26) a. ***Sus razones** las tendrá para actuar de este modo
b. ***Algo** lo estarán tramando estos niños

II. La AFD comporta la anteposición obligatoria del V al sujeto

- (27) a. **Algo* estos niños estarán tramando
b. **Poco* María se imaginaba lo sucedido
c. **Mucho* yo me temo que la crisis no ha tocado fondo

III. La AFD no puede iterarse

- (28) a. **[Mucho]* [*en alguien*] confía Juan *AFD > AFD
b. **[En alguien]* [*mucho*] confía Juan

IV. La AFD es compatible con la topicalización, siempre y cuando el orden sea TOP > AFD

- (29) a. [A este paciente], [*pocas esperanzas*] le han dado los médicos TOP > AFD
b. **[Pocas esperanzas]* [a este paciente] le han dado los médicos *AFD > TOP

V. La AFD y el FOCO contrastivo no pueden coaparecer en una misma oración

- (30) a. **JULIA poco* confía en los médicos (y no Pepe)
b. **Poco JULIA* confía en los médicos (y no Pepe)
c. **Poco* confía *JULIA* en los médicos (y no Pepe)

VI. La AFD es incompatible con la polaridad enfática (*sí, bien*)

- (31) a. **Mucho sí* has madrugado tú hoy
b. *Sí* has madrugado tú mucho hoy
(32) a. **Tiempo bien* habrá para pensar en esto
b. *Bien* habrá tiempo para pensar en eso

VII. La AFD carece del acento de intensidad y del valor contrastivo propio de las focalizaciones canónicas

- (33) a. *Poco* comió María ayer (# y no mucho)
b. ¡Pues *peor* me lo pones! (# y no mejor)

↗ COMPÁRESE (33) con (34):

- (34) a. *POCO* comió María ayer (y no mucho)
b. *POCOS AMIGOS* tiene, y no enemigos

[(34b) en Quer (2002: 258)]

EN SÍNTESIS:

Las AFD, aun compartiendo propiedades relevantes con las construcciones de foco contrastivo, no pueden equipararse con éstas ni con las tematizaciones (CLLD).

- El comportamiento asimétrico de la AFD en catalán y en español:
 - ☼ AFD = fenómeno mucho más restringido en catalán (23)-(24) que en español (22)
- Principales diferencias:
 - i) Constituyentes susceptibles de someterse a la AFD en catalán → **sintagmas cuantificados** (24)
 - ii) Estructura informativa → la AFD en catalán exige **emarginación** de los elementos situados en posición postverbal [Quer (2002:265)]:

- (35) a. Algú hi trobarem, a la Rambla
 b. ??Algú trobarem a la Rambla
- [Quer (2002: 264)]

- (36) a. Alguns llibres deu haver comprat, l'Oriol
 b. ??Alguns llibres deu haver comprat l'Oriol
- [Quer (2002: 264)]

SIN EMBARGO,

► En español la dislocación a la derecha es opcional:

- (37) a. Eso dice Juan
 b. Eso dice, Juan
- (38) a. Poco se imaginaba María lo sucedido
 b. Poco se imaginaba, María, lo sucedido
- (39) a. Algo estarán tramando estos niños
 b. Algo estarán tramando, estos niños

POR CONSIGUIENTE,

- El análisis de Quer (2002) predice erróneamente la agramaticalidad de las versiones (a) de (37)-(39) en español.

PROPUESTA:

1. En catalán la AFD se relaciona con la interpretación presuposicional asociada a la polaridad enfática.
2. En catalán la emarginación es obligatoria porque el constituyente dislocado a la derecha expresa la información conocida sobre la cual se articula la presuposición.
3. Ninguna de estas dos propiedades rigen obligatoriamente en español.
4. En catalán se precisa un detonante más potente que en español para desencadenar la AFD: [+ ÉNFASIS].

4. Anteposición de foco débil (AFD) y polaridad

► De la comparación entre el español y el catalán se deriva que la **estructura informativa** es una fuente de variación sintáctica.

- **AFD en las lenguas románicas medievales y en español actual:**

- ◄ Existe una posición de foco débil disponible en la periferia izquierda:

- (40) {_{Topic}...[CLLD]...}{_{Focus}...[ContrastFocus]...[*UnmFocus*]...}
- [Benincà (2004: 256)]

- **AFD en catalán medieval > AFD en catalán actual:**

- (41) [ForceP [TopicP [Contrastive FocusP [~~Unmarked focusP~~ [... [FinP]]]]]]

- **AFD en catalán actual** = movimiento a *SPolaridad*:

- (42) [ForceP [TopicP [Contrastive FocusP [~~Unmarked focusP~~ [PolP [FinP]]]]]]
- ←

◄ Análisis de (42): Valor presuposicional ≡ Polaridad enfática

• **AFD en español actual:**

Análisis de la AFD en Leonetti & Escandell (2008):

”En este sentido, puede decirse que el foco recae sobre la polaridad oracional: siendo el contenido proposicional constante, lo que se contrapone es el signo de polaridad (positiva o negativa).

“Efectivamente, la paráfrasis natural de las estructuras con anteposición es la que hace explícita una afirmación que abarca todo el contenido proposicional. Este patrón interpretativo basado en la semántica del foco oracional o *verum focus* se aplica por igual a todas las construcciones con esta clase de anteposición, con independencia de cuál sea la naturaleza del elemento antepuesto” [Leonetti & Escandell (2008)].

- (43) a. Algo sabe → Sí que sabe algo (Seguro que sabe algo)
b. A alguien encontrarás → Sí que encontrarás a alguien
c. Mucho cuento tienes tú → Sí que tienes mucho cuento

[Leonetti & Escandell (2008)]

SIN EMBARGO,

☀ Dos tipos de AFD en español:

- a) Valor presuposicional [= Catalán] (44)
b) Valor no presuposicional [≠ Catalán] (45)

- (44) a. *A alguien* encontrarás
b. *Algú* hi trobarem, a la Rambla

- (45) a. *Doctores* tiene la iglesia
b. *Eso mismo* digo yo

Asimetrías catalán – español → propiedades del nudo Polaridad

ARGUMENTOS:

- (a) Mantenimiento de las estructuras de **doble negación** en catalán actual, que en español se perdieron a partir del siglo XV.

- (46) a. *Que los descabeçemos nada non ganaremos* [Çid: v. 620]
b. en nula guisa porà, e si fer-ó volrà, *res no* valrà [CICA: Segle XIIIa. *Usatges de Barcelona*]

- (b) Mayor tendencia del catalán a la **gramaticalización** de adverbios modales y cuantitativos como términos de polaridad enfática.

- (47) a. En Pere *prou* que ho deia → sí que ho deia
b. *Poc* ho farà la Maria → no ho farà
c. La Maria *pla* que ho farà → no ho farà
d. *Bé* hi ha anat a la biblioteca. No l’has trobat? → sí que hi ha anat

- (48) [..._{FocusP} *bien_i* ~ *bé_i* / *prou_i* / *poc_i* / *pla_i* [_{PolP} *t_i* [_{FinP...}]]]]

• **AFD en catalán medieval:**

◁ AFD con valor polar

- (49) Do[n]cs *bé* podem saber qe negú om no escaparà qe ·l Diable no·l exag
[CICA: *Homilies d'Organyà* XIIIa]

(50) [Force P [Topic P [Contrastive Focus P [Unmarked Focus P [Pol P [Fin P]]]]]]]

◁ AFD sin valor polar

(51) D'acò creu que **molt** n'agatz ligit e oït [*Cartes autògrafes*: 247]

(52) [Force P [Topic P [Contrastive Focus P [Unmarked Focus P [Pol P [Fin P]]]]]]]

• **AFD en español medieval:**

◁ AFD con valor polar

(53) CELESTINA: Senora, este es otro y segundo punto, [el qual] si tu con tu mal sufrimiento no consientes, *poco* aprovechara mi venida, y si como prometiste lo sufres, tu quedaras sana y sin deubda, y Calisto sin quexa y pagado. [*Celestina*: 243]

(54) [Force P [Topic P [Contrastive Focus P [Unmarked Focus P [Pol P [Fin P]]]]]]]

◁ AFD sin valor polar

(55) ¿Eres muerto o vivo? Cierito, **mucho** me maravillo de ti [*CORDE*: c. 1400-1498, Anónimo, *El baladro del sabio Merlín con sus profecías*]

(56) [Force P [Topic P [Contrastive Focus P [Unmarked Focus P [Pol P [Fin P]]]]]]]

5. Conclusiones

a) ¿A qué factores cabe imputar la diferente productividad de las AFD en el español y el catalán actuales?

- El español moderno dispone de una posición de *foco no marcado* que ha dejado de estar disponible en catalán.
- En catalán moderno los constituyentes sometidos a la AFD se desplazan al nudo *SPol*, lo que explicaría su interpretación marcada, de carácter presuposicional.

b) ¿En qué medida la asimetría entre español y catalán se relaciona con alguna generalización más profunda relacionada con el funcionamiento de ambas lenguas?

- El nudo *SPolaridad* posee propiedades distintas en ambas lenguas. Posiblemente, posee rasgos más “fuertes” en catalán, lo que atraería a dicha posición a los elementos sometidos a la AFD.
- Tales propiedades divergentes del nudo *SPolaridad* permiten establecer generalizaciones relevantes que afectan a fenómenos a primera vista no relacionados con la AFD: la doble negación que aún pervive en catalán moderno, así como el “reciclado” como elementos polares de elementos originariamente desprovistos de este valor.

Referencias

- Batllori, Montserrat. 1993. Participle Preposing and Other Related Phenomena in Old Spanish and Old Catalan. Unpublished manuscript read at the *2nd Manchester University Postgraduate Linguistics Conference*, University of Manchester (Department of Linguistics). U. K. Saturday, 13th March 1993.
- Batllori, Montserrat; Narcís Iglésias and Ana M. Martins. 2005. Sintaxi dels clítics pronominals en català medieval. *Caplletra*. 38. 137-177.
- Benincà, Paola. 2004. The Left Periphery of Medieval Romance. In *Studi Linguistici e Filologici Online. Rivista Telematica del Dipartimento di Linguistica dell'Università di Pisa*. 243-297. [<http://www.humnet.unipi.it/slifo/2004vol2/Beninca2004.pdf>]
- Cruschina, Silvio. 2009. The syntactic role of discourse-related features. *Cambridge Occasional Papers in Linguistics*.5. 15-30.
- Fontana, Josep M. 1993. *Phrase Structure and the Syntax of Clitics in the History of Spanish*. Unpublished PhD Dissertation. University of Pennsylvania.
- Quer, Josep. 2002. Edging quantifiers. On OP-Fronting in Western Romance. In Claire Beyssade, Reineke Bok-Bennema, Frank Drijkoningen y Paola Monachesi (eds.). *Romance Languages and Linguistic Theory 2000*. Amsterdam: John Benjamins. 253-270.